

EMİNE NİLGÜN ONART

Indirizzo: Via G. Garibaldi n. 11

98048 - Spadafora (ME) ITALIA

Email: nilgun.onki@gmail.com

Data/Luogo di nascita: 17.11.1977/ Marsiglia, FRANCIA

Cittadinanza: Turca/Italiana

GSM: +39 347 924 96 80



Profilo:

- ★ Un candidato che possiede delle competenze linguistiche a livello di madrelingua per aver vissuto e studiato in diversi paesi, arricchendosi altresì di un bagaglio culturale internazionale.
- ★ Specialista multilingua in Inglese, Francese, Italiano e Turco che possiede oltre 20 anni di esperienza professionale nei servizi di traduzione ed interpretazione nelle suddette lingue.
- ★ Una personalità orientata verso la qualità, il dettaglio, la puntualità e la creatività.

ISTRUZIONE

Università degli Studi di Messina (Italia): 09/2004 - 03/2008

Laurea Triennale nel corso per Traduttori e Interpreti

(Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica) - Facoltà di Lettere e Filosofia

Lingue studiate: Italiano - Inglese - Spagnolo

Voto finale: 101/110

“Emotions on Migration”: Tesi sull'esperienza degli immigrati siciliani negli Stati Uniti d'America

Traduzione letteraria Inglese - Italiano del testo “The Last Cannoli”, Autore: Camille Cusumano

Boğaziçi Üniversitesi, Istanbul (Turchia): 2001 - 2003

3 semestri nel Corso di Scienze Politiche, 2 semestri nel Corso di Filosofia

Pennsylvania State University, Philadelphia (Stati Uniti d'America): 2000 - 2001

3 semestri nel Corso di Scienze Politiche e Relazioni Internazionali

Istituto Tecnico e per Geometri “Leonardo da Vinci”, Milazzo (ME) (Italia):

1994 - 1999 Corso per programmatori

Voto di maturità: 92/100

Liceo Francese “Charles de Gaulle”, Ankara (Turchia): 1993 - Diplôme National du Brevet

COLLABORAZIONI PROFESSIONALI

▮ **AGENZIE DI TRADUZIONE** – Collaborazione freelance dal 2004

Lingue: Inglese, Francese, Italiano, Turco

Settori: Manuali tecnici, Macchinari ed attrezzature industriali, Tecnologia, Marketing, Beni di consumo, Produzione, Scienze Umane, Medicina, Gastronomia ed Alimentazione, Moda, Cosmetici, Formazione e questionari aziendali, Informatica, Certificati legali

BW Traduzioni .
GLOBAL VOICES
SKIDEA
AZWEB Traduzioni
POKER DI LINGUE
MEDIA VERBA
LION SPEECH
SOLTEN
GLOBAL VOICES
LEXCELERA
CODEX

. ¶ **LEROY MERLIN**, Istanbul (Turchia) 05/2009 – 11/2010

Azienda francese operante nella grande distribuzione a livello mondiale

Ruolo: Specialista progetti di formazione, Interprete e Traduttore

Creazione e animazione di progetti di formazione dell'azienda.

Traduzione scritta di documenti riguardanti i vari dipartimenti della ditta (Risorse Umane, Finanze, Marketing, Acquisti)

Interpretazione durante le riunioni intra ed extra aziendali.

¶ **Albergo Nittany Lion Inn**, Pennsylvania (Stati Uniti d'America) 04/2000 - 10/2000

Ruolo: Responsabile Servizi Clienti

Accoglienza e assistenza clienti; intermediazione tra i diversi servizi dell'albergo e i clienti; informazioni e risoluzione di eventuali problemi.

¶ Dal 2016 Collaborazione con il “**TEATRO VITTORIO EMANUELE II DI MESSINA**” **nel ruolo di Mediatore Linguistico** per accogliere ed assistere le compagnie straniere durante la loro permanenza.

¶ Tecnico specializzato DOE con certificazione ASI

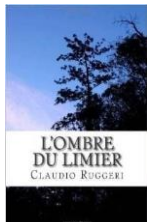
TRADUZIONI LETTERARIE



Romanzo autobiografico “Era il mio paese” tradotto dall’Italiano in Francese

Autore: Cristiano Parafioriti

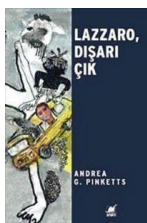
Pubblicato su: Amazon, Barnes & Noble, Apple, Kobo



E-book “L'ombra del segugio” tradotto dall’Italiano al Francese

Autore: Claudio Ruggeri

Pubblicato su: Amazon, Google Play, Barnes & Noble, Apple, Kobo, Scribd



Romanzo poliziesco: “Lazzaro, vieni fuori” tradotto dall’Italiano in Turco

Autore: Andrea G. Pinketts

Casa editrice: Ayrıntı Yayınları

CERTIFICATI PROFESSIONALI

LionSpeech, “Translate for life” - Bologna (Italia)

L'arte e la scienza della traduzione: trucchi, strumenti e guadagni attraverso l'approfondimento dell'utilizzo dei CAT tools, l'acquisizione di nuovi clienti e workshop pratici.

Faligi Editore, Creative Meeting - Napoli (Italia)

Laboratorio professionale dedicato alla figura del traduttore letterario: excursus su metodologia e competenze, norme e prassi, per avvicinarsi al mondo dell'editoria e intraprendere la professione di traduttore letterario.

Assessorato dei Beni Culturali, Comune di Milazzo (Messina, Italia)

Tirocinio di lavoro, Guida turistica in lingua Inglese/Francese nel Castello Storico di Milazzo

Intérpretes y Traductores, Salamanca (Spagna)

Corso Professionale di Interpretazione Consecutiva e Simultanea

Corso di traduzione generale e tecnico

Spagnolo - Inglese - Italiano

Nittany Lion Inn Hotel, Philadelphia (Stati Uniti d'America)
Pride Services Certificate, Formazione alberghiero

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.